

旅游景点指示牌翻译的标准化与规范化研究

◎ 闫紫荆 殷 丹

内容摘要:自20世纪70年代以来,中国旅游业开始形成并蓬勃发展,景点指示牌的翻译关系到我国旅游业向国际发展之路。虽然有专家对景点指示牌翻译做出了深度研究,也指出了一些问题与对策。但一些指示牌的翻译仍然存在较大纰漏。本论文以“统一、简洁、易懂”为指示牌翻译标准化与规范化为原则,对黄陂以“木兰文化”为源的风景区指示牌翻译情况进行考察与分析;提出景区指示牌翻译标准化与规范化的技巧与策略。

关键词:旅游景点 指示牌翻译 规范化与标准化 翻译策略

1. 景点指示牌翻译的标准与规范

从功能、风格、目的三大方面来说,指示牌翻译的标准化与规范化应遵循“统一(consistent)、简洁(conciseness)、易懂(comprehensibility)原则。统一是指翻文在单词拼写、语法、语义层面不存在错误;简洁是指译文简短精确句子之间逻辑要通顺;易懂指译文选词不生僻,让大部分人能看懂。景点指示牌是旅游旅游目的地建设中十分重要的组成部分,它具有教育、服务、解说、管理、传承等功能。景点指示牌是旅游景点建设中必不可少的指导性建设,它能使游客了解到景区内一些传统的历史知识,文化知识和自然知识;对景区各景点内的各个设施的位置及线路进行提示;敦促游客文明赏景;它还肩负着传承文化的重任,比如民俗文化、人文文化的

传承。指示牌的风格应突出生态性、文化性、艺术性、多样性和功能性,不仅要求外观大方得体,内涵也要相辅相成。景区指示牌的目的毋庸置疑是为游客提供便捷。而景点指示牌的翻译是否合理、标准与规范对景点与地区的人文素质都是一种折射,恰当且精准的翻译能够为外国游客提供游玩服务,这也有利于中国博大精深文化之传播,相反指示语的翻译若存在错误与歧义就会使信息无法正确传达,降低游客游玩的兴致。因此景点指示牌的翻译必须逐步标准化与规范化。

2. 黄陂以“木兰文化”为源的风景区指示牌翻译现状

武汉黄陂地区是木兰文化的鼻祖,“无匹不成镇”之说在多年前便驰名中外,木兰山、木兰天池、木兰草原和木兰云雾山等景区组成了木兰文化特色生态旅游

区。但这这些景区的指示牌翻译也与其他旅游地区一样存在许多错误,具体而言:

2.1 单词拼写错误明显

景点指示牌中单词拼写错误也屡见不鲜,这种错误往往被认为是翻译过程中最低级的错误,其原因也许是印刷过程中的错误,依然有可能是译者粗心大意导致的错误。比如,在木兰清凉寨售票窗口处将“票价函”翻译成“Pei price letter”,将“Pi”译成了“Pei”,这里的“Pei”应该是根据黄陂的“陂”直译过来,按照地名的汉语拼音应该是“Pei”,甚至于一些中文都拼写错误,将“小卖部”写成“小买部”,英文翻译为“Small buy”。这些翻译虽不会影响信息传递功能,却对景区形象造成负面影响。在通往天池的路上一块指示牌将“天池”翻译为“Gtianchi Pond”,将“Tianchi”的拼

音拼写错误。

2.2 译名不一致现象层出不穷

景区译名不一致会对外国游客造成误导,使游客对景点的具体名称产生疑惑。其中木兰景区“晚风亭”的翻译存在翻译不一致现象。一处翻译成“Evening Maple Kiosk”;另一处翻译成“Pull Wind Pavilion”,两种翻译甚至没有一丝共同点,意思自然大相径庭。这个错误也被外国游客指出且坦言差点被绕晕“快乐谷”在有些地方翻译成“Happy Valley”,有些地方却翻译成“Pleasure Valley”,这里的“happy”是个形容词,而“pleasure”是动词和名词。“忠孝园”在导游图上翻译为“Loyalty and filial piety”,在木兰天池风景区其他许多指示牌上则翻译为“Filial piety garden”。

2.3 翻译不当和语法错误

“天池”原本可以翻译成“The Great Lake”或者是“Tianchi”,但景区中的翻译层出不穷,有的是“Tianchi pond”还有的是“Celestial Lake”,“坐游船,乘飞索”被翻译为“Boat ride by Span-sion”这里的意思如果是通过索道来坐游船和乘飞索则应该在“Boat”、“Ride”中间加上“and”。景点“滴水观音”翻译为“Alocasia Macrorrhiza”,这是一种植物的名,此景区有一座观音像,水流不断。这里的“滴水观音”翻译成“GUANYIN Fall 会更贴切。在惊魂漂流处的指示牌对于“成人小孩一律票价:5元”的翻译是“Be-come person's kid all ticket price:¥5”这里很明显存在语法错误。

3. 黄陂景点指示牌翻译标准化与规范化的策略

3.1 规范字、词、句的翻译

黄陂5A级景区木兰文化生态旅游为武汉之肺,每年至此的外国游客比肩接踵,从黄陂风景区指示牌汉译英的错误来看,句子的翻译错误情况不多,但字词的翻译仍需加强。一些单词拼写、句子语法、大小写的错误会影响意思的传达,从而让外国游客费解。译者和景区应该仔细检查排除这类低级错误并及时纠正改错。可以采用借译的方法,即在翻译时尽量借用已有的规范译文,比如 Watch Your Head 小心碰头就是已有的、标准的英语公示语。此类公示语还有很多。对于一些语法与单词拼写要遵守一些原则,且不可随意篡改一些固定搭配与语法。

3.2 注重文化特色

黄陂景区的开发就是以木兰文化为基底,意在传承木兰文化,因此在景点指示牌的翻译中可以借助浓厚的文化色彩来进行,这有利于木兰文化的传承与传播,也利于外国游客更恰当合理的理解景点内涵。译者应该从交际翻译的角度对景点指示牌进行翻译,注重木兰文化的国际传播。比如黄陂旅游景点可以更多的注入木兰文化,除了每个景区的大名称以木兰为首,对于景区内的各个小景点,也可以结合花木兰的人生故事来命名,这样既可以吸引游客至此,也能让广大游客更加深刻的了解花木兰这位巾帼英雄。

3.3 简化、精化翻译内容

景点指示牌的翻译要尽可能

简洁清晰,用最简单直接的文字表达最简洁明了的意思。切忌将无用冗杂的信息提供给游客,合理且最优化利用它的信息功能。例如,在黄陂景区,很多指示牌的翻译追求押韵和诗意,翻译过长过繁。但对于指示牌的翻译应当简洁化,在翻译时可将冠词、介词等虚词省略掉。例如,“小心水烫”翻译成 Hot water! Beware! 就比 The water is hot, please be careful! 更加简洁准确。

4. 结语

旅游景点指示牌的翻译情况反映着景点的质度和高度。在翻译的过程中,译者一定要小心谨慎,避免错误,要考虑到文化的差异,注重英汉表达的差异性。尽量按照译入语来译,但也要注重特定情况下的灵活变通。当然,景点指示牌翻译的标准与规范需要各方面协同关注。译者要有高度的思想认识以及责任心;相关管理部门应当起到监督和督查的作用;景点工作人员要及时汇报游客的建议。只有这样才能使指示牌的翻译更上一层楼,使城市的国际化水平得以提高。

参考文献

1. 张美芳,王克非.译有所为一功能翻译理论阐述[M].外语教学与研究出版社,2005

2. 盛人云.指示牌“神翻译”监管不能缺席[N].中国质量报,2017-4-21(004)

(作者介绍:闫紫荆,湖北师范大学文理学院英语教育专业在校大学生;殷丹,湖北师范大学外国语学院英语系讲师,主要从事英语语言文学与跨文化交际)